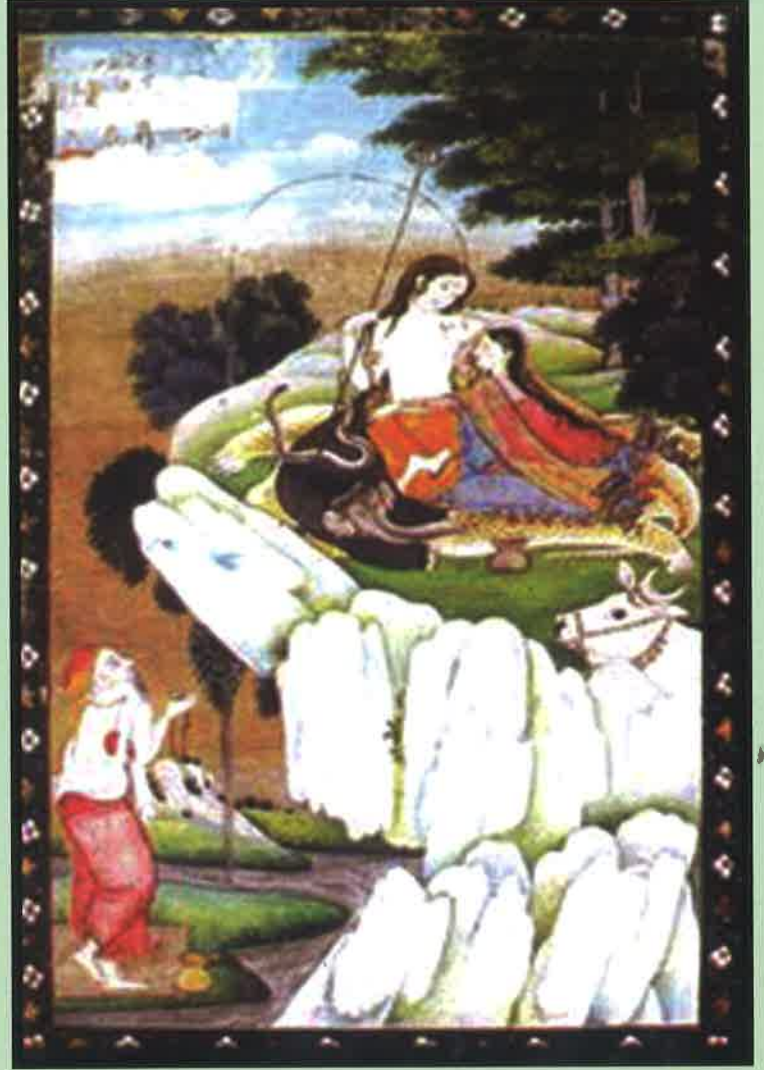


पतितपावनी गंगा

HOLY GANGA

डॉ. अम्बाशंकर नागर



अनुवादक

जयकिशनदास सादानी

विद्वान्
साथ
की
दानी

नेक्स
प्रेजी
लेया
के
यता
डेय
गार,
गस

हो
नि

ग

FOREWORD



Most of the poems written on Holy Ganga in Sanskrit and Hindi are in the form of prayers, hymns and psalms साम धार्मिक = भजन. They glorify the holiness of Ganga and sacredness of its water. This poem precisely is based on the ancient lores of Ganga in which she is depicted both as river and woman and an epitome of culture as well. Why did she become a woman from river and had to become river again is the theme of this poem 'Holy Ganga'.

Ramayana, Mahabharata, Bhagavata and other puranas have looked upon Ganga as a living goddess. In puranas she has several names such as Vishnu-priya, Brahama-tanaya, Shivaranjani, Mahabhisha-priya, Shailaja, Jahnu-Kanya, Bhishma-mata etc. So many episodes are written describing the relevance of these names in the form of stories. It is not possible to go through all of them, yet I have selected some events from some of these and woven the present poem 'Holy Ganga'.

One significant aspect of India's ancient lores of puranakathas is that both the inanimate and animate beings have been narrated as living human beings. Not only birds and animals, but mountains, rivers and hills, trees and foliage also have been personified as gods and goddesses. Air, fire, sun, clouds, lightning, dawn, night etc. have been described in the Vedic lores as human being with divine qualities. In Padma

Purana even the earth has been looked upon as goddess, the consort of Vishnu. Brahma Purana describes the marriage of Shiva in which on the invitation of Himavanta the animate and inanimate beings all attend the marriage as living beings.

In the modern context none will be credulous enough to believe in these lores. It is not desirable either. We must understand the symbolic meaning of these myths.

To endow the natural phenomenon with human emotions has been the common practice in the stories of the Puranas. For example, Ganga has been depicted as daughter of Himalaya or consort of ocean. It only means that Ganga river has its source in the Himalaya and merges in the sea at Ganga Sagar. Even in the stories of other Puranas we have to interpret their symbolic meanings and significance.

All the Puranas, history and epic poems are full of praises for milky sparkling Ganga River. Even science has acknowledged the efficacy of its waters. Ganga indeed is the great river which irrigates the soil of India and makes it highly fertile right from Gangotri in the Himalayas to Gangasagar in the Bay of Bengal. Ganga is the contributory of food and water to entire north India. She is rightly reckoned as "Anna Purna". Most of the important cities and towns of North India are built on the Banks of Ganga or its tributaries. Our great culture and ancient empires have flourished on its banks. Ganga river plays an important role of National integration as it strings together the different States of India in a garland. It acts like a cultural bridge, between states.

Students of geography know that the land between 20° to 40° latitude is mostly desert, like that of Mexico, Arabia, Africa, Sahara, Mangolia etc. If river Ganga did not flow in the region between aforesaid latitudes in North India, it would likewise have been an arid desert. It is very natural, therefore, that people residing near its banks sing its praises and look upon it as benevolent goddess, bestowing its sacred waters to them. It is

precisely for this reason that Puranas, history and epic poems extol its greatness.

The wheel of time rotates very fast. We observe that even in a country where once flowed rivers of milk and honey strange changes are taking place. Even water is now sold in bottles. The problem of water is becoming critical everyday. The futurists tell us that in future, wars will be fought not for wealth and land but for sharing of water. It is quite natural that in these conditions we should be drawn towards the sacred water of Ganga for refuge.

Just as we have draughts now, in olden days also there must have been crisis of water due to scanty rainfall. This condition must have been tided over by the perennial flow of Ganga. I conjecture that the story of "Descent of Ganga" गंगावतरण is a symbolic lore of solving the problem of water shortage.

Emperor Sagar, belonging to the solar dynasty "Surya Vanshi" had sixty thousand sons, grandsons and great grandsons. They must have planned to harness the water of Ganga from the Himalayas and bring it down on the planes towards Bay of Bengal and merge in ocean at the confluence of Ganga Sagar. This must have been the greatest and unique engineering performance of that era. Several generations of hard working people must have laboured towards this end. At last under the able leadership of king Bhagirath, there must have been well planned project to enable Ganga to descend from Gangotri to planes for about 2650 kilometers irrigating the land all along with its ambrosial water, finally reaching Ganga Sagar.

Thereafter, on its banks were established great empires and kingdoms and culture developed. Rama, Krishna, Pratipa Shantanu and Bhishma and galaxy of great men must have ruled. Their glories are sung in the Ramayana, Mahabharata, Bhagavata and other Puranas. This poem "Holy Ganga" is based on the symbolic narration of the ancient lores of goddess Ganga. It is presented again in the form of an epic poem.

This poem is not based on any one story depicted in the puranas but on several stories found in the ancient lores. It is like the ancient Tilottama whose beauty is culled from several sources in parts, to create a lovely image of undying beauty. Like wise the events are inter woven in this poem.

The first reference to Ganga is found in the "Nadi Sukta" of Rigveda. Thereafter in the Shatpath Brahmana, Aitreya Brahmana and in the Ramayana of Adi Kavi (Primal poet) Balmiki and later in Mahabharata and Bhagavata. Later on it is alluded to in practically all the puranas. Its glory is extolled in them as absolving people of their sins. The great poet Kalidas, Pandit Jagannath, divine Shankaracharya, Bhartinhari and other eminent poets have sung its glories all along.

The Hindi poets of Bhakti kala and Riti kala have written several poems emphasizing the importance of Ganga and its water, in the form of verses, devotional songs and Bhajans. Pandit Jagannath has written the poem Gangalahari in Sanskrit and Ratnakar the poem 'गंगावतरण' (Descent of Ganga) in Brajbhasha. Moreover poems of Ganga are written in all Indian Languages. Folk songs are resplendent with literature on Ganga.

The theme of the Ganga in this epic poem is rather different. Ganga is the Nayika or Principal character of heroine of this poem. She is presented both as a river and as a woman and as culture as well. On the one hand she emanates from the toe nail of Vishnu, held in the pot of Brahma, residing in the matted hair of three eyed Shiva, dwelling in the belly of Jahnu Rishi, treading the path laid down by Bhagiratha and redeemer of the sons of Sagar. It is a great river of sacred water. She is also daughter of Brahma, of Bhagirath, Vishnu Priya, Shivaranjani, daughter-in law of king Pratip, wife of Shantanu and also mother of Vasus and Bhishma. Thus, she is depicted as a woman, at the same time as a river flowing perennially from time immemorial till day, unobstructed, carrying the universal message of Indian Culture.

in the
s. It is
veral
: Like
ukta”
itreya
poet)
n it is
led in
lidas,
other
ritten
nd its
jans.
skrit
a) in
ndian
anga.
erent.
f this
nd as
e nail
atted
kishi,
of the
also
jani,
other
at the
orial
ndian

She is not only “Tridhara”, the commingling three currents of Ganga, Yamuna and Saraswati but also trinity of knowledge, devotion and dynamic action. Thus, she leads us from darkness into light, from the finite to the infinite, from diversity to unity from dualism to monism or advaita. She is indeed the great liberator, the very embodiment of Indian culture.

Today the country is faced with critical water-shortage problem. Water is verily life. It is due to Ganga that India is reckoned as a land which is full of water and orchards. It is stated in the purana that Ganga has descended from heaven on earth, only for five thousand years and on completion of this duration she will ascent of heaven again. It is befitting to draw the attention of society to free Ganga from pollution and restore it to its pristine glory. This also has been one of the aim of this poem “Holy Ganga”.

I was inspired to write this poem on the suggestions made by my friend Sri Jaikishandas Sadani of Calcutta and it was further emphasized by Patita Pawandas (Dr. Davis, Professor of Hardward University) whom I met during my visit to America. He was all praise for Hindu India and above all the Holy Ganga. He desires to leave USA (America) and come to India and reside in a hut on the banks of Ganga. I offer sincere thanks to both these friends. It is their inspiration that made me write this poem.

This epic poem is composed in the prose-poem metre called vritta gandhi chhand वृत्तगंधी छंद in Hindi. Hence it is a metrical poem as well as blank verse. It is my faith that metre or chhanda will return in poetry of 21st century and epic poems will depict the symbolic message of myths. Mine is an effort in this direction in the poem “Holy Ganga”.

Prior to the publication of this monograph, Acharya Raghunath Bhatt, Prof. Bhagwat Prasad Mishra, Dr. Kishore Kabra and Sri Jaikishandas Sadani of Bharatiya Vidya Mandir read the manuscript and gave very valuable suggestions, for which I am grateful to them. I am also grateful to Bharatiya

Vidya Mandir and Shree Bithal Das Mundhra for publication of this book.

I am extremely thankful to Shri Jaikishandas Sadani for translating my epic Hindi Poem "Patit Pawani" as "Holy Ganga" in English. Shri Sadani is an eminent scholar, writer and a poet. His translations of Hindi classics are highly appreciated in India and abroad. I express my sincere gratitude towards him for selecting my epic for translation in English. It is so perfectly done that it maintains well the verve and vigour of the original. This translation will acquaint the English readership with the high regard and reverence, Indians hold for Ganga as a great redeemer of mankind.

- Dr. Ambashankar Nagar

ation of

ani for
Ganga"
a poet.
n India
im for
rfectly
riginal.
ith the
a great

Nagar

प्राक्कथन



पतितपावनी गंगा पर लिखे गए अधिकांश संस्कृत एवं हिन्दी काव्य, स्तोत्र, स्तुति एवं स्तवन हैं, जिनमें गंगा और गंगाजल की पवित्रता और महत्ता का गुणगान है। प्रस्तुत काव्य पतितपावनी गंगा के चरित्र पर आधारित प्रबंध काव्य है। इस काव्य की चरितनायिका नदी भी है, नारी भी और संस्कृति भी। वह नदी से क्यों नारी बनी और नारी से फिर उसे नदी क्यों बनना

पड़ा, इसका पुनराख्यान यह प्रबंध काव्य है।

रामायण, महाभारत, भागवत तथा अन्य पुराणों में गंगा का वर्णन जीती जागती देवी के रूप में किया गया है। पुराणों में उसे विष्णुप्रिया, ब्रह्मतनया, शिवरंजिनी, महाभिष-प्रिया, शैलजा, जह्नु-कन्या, भीष्म-माता मानकर, उस पर इतने आख्यान वर्णित हैं कि जिन्हें एक करके देखना संभव नहीं है। मैंने कुछ का ही संयोजन इस काव्य में किया है।

भारतीय पुराकथाओं की एक विशेषता यह है कि उनमें जड़-चेतन सभी पदार्थों को सजीव-साकार, मानवीय रूपों में चित्रित किया गया है। पशु-पक्षी ही नहीं, पर्वत, नदी, नद, वृक्ष और वनस्पतियों तक को देवी-देवताओं के रूप में देखा गया है। पवन, अग्नि, सूर्य, मेघ, तड़ित, उषा, निशा आदि को तो वैदिक काल से दिव्य मानवीय रूप दिया जाता रहा है। पद्मपुराण में पृथ्वी को भी देवीस्वरूपा, विष्णु-पत्नी माना गया है। ब्रह्मपुराण में वर्णन है कि चर-अचर, सब सजीव-साकार रूप धरकर शिव-पार्वती के विवाह में पधारे थे।

आज के युग में कोई भी इन पुरा-कथाओं पर विश्वास नहीं करेगा। यह अभिप्रेत भी नहीं है। हमें मिथकों के अभिधार्थ को ग्रहण न करके उनके लक्ष्यार्थ और प्रतीकार्थ को ही ग्रहण करना चाहिए।

प्राकृतिक पदार्थों पर मानवीय भावों का आरोपण पुरा-कथाओं की एक सामान्य प्रवृत्ति है। उदाहरणार्थ जब पुराख्यान कहते हैं कि गंगा हिमालय की बेटी अथवा सिंधु-पत्नी है तो उसका तात्पर्य यही है कि गंगा नदी हिमालय पर्वत से निकलती और समुद्र में विलीन होती है। अन्य पौराणिक मिथकों का भी हमें इसी तरह प्रतीकार्थ ग्रहण करना चाहिए।

समस्त पुराणों, इतिहासों और महाकाव्यों में क्षीर-शुभ्रा गंगा नदी की जो महती प्रशंसा की गई है, वह सर्वथा उचित है। गंगाजल की गुणवत्ता को अब तो विज्ञान ने भी स्वीकार कर लिया है। गंगा, भारतभूमि को अपने जल से अभिसिंचित करके उर्वर बनानेवाली महानदी है। गंगोत्री से गंगासागर तक समस्त उत्तर भारत को अन्न-जल से परिपूर्ण करने वाली वह साक्षात् अन्नपूर्णा है। उत्तर भारत के प्रायः सभी महानगर गंगा या उसकी सहायक नदियों के उपजाऊ तट पर बसे हुए हैं। महान संस्कृतियाँ और बड़े-बड़े साम्राज्य उसके तट पर विकसित हुए हैं। पवित्र तीर्थधाम उसके तट पर स्थित हैं। भारत के विविध प्रांतों को एकसूत्र में पिरोने और जोड़नेवाली संस्कृति-सेतु गंगा नदी है।

भूगोल के अध्येता जानते हैं कि 20 से 40 अंश अक्षांश के बीच का अधिकांश भू-भाग जैसे कि मैक्सिको, अरब, अफ्रीका, सहारा, मंगोलिया प्रायः रेगिस्तान हैं। गंगा नदी नहीं होती तो उत्तर भारत भी, इन अक्षांशों के अन्य भू-भागों की भाँति, बंजर रेगिस्तान होता। इस महती अनुकंपा के लिए यदि भारतवासी सलिल रूपिणी गंगा को साक्षात् देवी के रूप में मानें और पुराण, इतिहास और महाकाव्यों में नाना रूपों में उसका गुणगान करें, तो यह स्वाभाविक ही है।

आज काल-चक्र बहुत द्रुत गति से घूम रहा है। पर्यावरण बदल रहा है। हम देख रहे हैं कि जिस देश में कभी घी-दूध की नदियाँ बहती थीं, उसमें आज परिवर्तन हो रहे हैं। आज पानी भी बोतलों में बिक रहा है। पानी की समस्या विकट से विकटतर होती जा रही है। भविष्यवेत्ता कहने लगे हैं कि अब भविष्य में विश्वयुद्ध धन-धरती के लिए न लड़े जाकर पानी के लिए लड़े जायेंगे। ऐसे में हमारा ध्यान पुण्यतोया गंगा की ओर जाय, यह स्वाभाविक ही है।

करेगा। यह
के लक्ष्यार्थ

ों की एक
मालय की
ो हिमालय
मथकों का

दी की जो
ता को अब
ने जल से
तक समस्त
न्नपूर्णा है।
के उपजाऊ
के तट पर
के विविध
है।

बीच का
लिया प्रायः
अन्य भू-
भारतवासी
तिहास और
ही है।

ल रहा है।
थीं, उसमें
। पानी की
लगे हैं कि
लिए लड़े
भाविक ही

आज की तरह, प्राचीन काल में भी अनावृष्टि के कारण हमारे देश में काफी जल-संकट उपस्थित हुआ होगा और उसका निवारण विपुल जल धारिणी गंगा के आगमन द्वारा हुआ होगा। मेरे विचार से 'गंगावतरण' भारत की इसी प्राचीन जल-समस्या के निवारण का प्रतीकात्मक आख्यान है।

सूर्यवंशी अयोध्या सम्राट सगर और उनके साठ हजार पुत्रों, पौत्र-प्रपौत्रों ने गंगा को हिमालय से निकालकर गंगासागर तक ले जाने का जो पुरुषार्थ किया, वह उस युग का एक अद्वितीय अभियांत्रिकी अभियान था। असंख्य लोगों की अनेक पीढ़ियाँ खप जाने के पश्चात् महाराज भगीरथ के नेतृत्व में वह गंगा-योजना कार्यान्वित हुई और गंगा, गंगोत्री से निकलकर 2650 कि.मी. लम्बे भूभाग को अपने अमृतमय जल से अभिसंचित करती हुई गंगासागर तक पहुँची होगी। फिर उसके तट पर साम्राज्य स्थापित हुए, संस्कृतियाँ विकसित हुईं और राम-कृष्ण, प्रतीप, शांतनु और भीष्म जैसे नरपुंगव उत्पन्न हुए, जिनके गुणगान से रामायण, महाभारत, भागवत तथा समस्त पुराण भरे पड़े हैं। इसी देवी स्वरूपा, पतितपावनी गंगा का प्रतीकात्मक पुनराख्यान प्रस्तुत प्रबंध काव्य है।

प्रस्तुत काव्य की कथावस्तु किसी एक पुरा-कथा पर आधारित नहीं है। तिलोत्तमा के रूप की तरह विभिन्न पुराणों से तिल-तिल लेकर इस प्रबंध काव्य की कथावस्तु का तानाबाना बुना गया है।

गंगा का उल्लेख सर्वप्रथम ऋग्वेद के नदी सूक्त में मिलता है। तत्पश्चात् शतपथ ब्राह्मण, ऐतरेय ब्राह्मण में और फिर आदिकवि महर्षि वाल्मीकि के रामायण और व्यास के महाभारत तथा श्रीमद्भागवत में, इसके अतिरिक्त प्रायः सभी पुराणों में तापत्रय विमोचिनी गंगा का महिमा-मंडित वर्णन मिलता है। महाकवि कालिदास, पंडितराज जगन्नाथ, श्रीमद् शंकराचार्य, भर्तृहरि आदि ने मुक्त कंठ से त्रिभुवनतारिणी गंगा का गुणगान किया है।

हिन्दी कवियों में भक्ति एवं रीतिकालीन कवियों ने गंगा और गंगाजल के माहात्म्य पर सुंदर पद-भजन लिखे हैं। पं. जगन्नाथदास रत्नाकर ने ब्रजभाषा में 'गंगावतरण' काव्य लिखा है। इसके अतिरिक्त भारतीय भाषाओं और लोकसाहित्य में गंगा विषयक प्रचुर साहित्य उपलब्ध है।

प्रस्तुत काव्य का प्रतिपाद्य इन सब से भिन्न है। इस प्रबंध काव्य की नायिका गंगा, नदी भी है, नारी भी और संस्कृति भी। वह यदि भगवान विष्णु के पद

नख से निकलनेवाली, विरंचि-कलशवासा, त्रिलोचन-जटावासिनी, जहनु-जठरनिवासिनी, भगीरथरथानुगा, सगरात्मजतारिका, पुण्यसलिला महान नदी है जो ब्रह्मतनया, भगीरथ-सुता, विष्णुप्रिया, शिवरंजिनी, महाभिषप्रेयसी, शांतनुभार्या, वसुजननी और भीष्ममातृरूपा नारी भी है और अनादिकाल से आजतक चली आ रही, अक्षुण्ण, अविच्छिन्न, अखंड भारतीय संस्कृति भी है। वह गंगा, यमुना और सरस्वती समायुक्ता त्रिधारा ही नहीं, ज्ञान, भक्ति और कर्म की साक्षात् त्रिवेणी है। वह अंधकार से प्रकाश की ओर, सांत से अनंत की ओर, भेद से अभेद की ओर एवं द्वैत से अद्वैत की ओर ले जानेवाली साक्षात् मोक्षदा भारतीय संस्कृति भी है।

जैसा कि मैंने प्रारंभ में कहा है, यह काव्य न तो गंगा-स्तवन है, न किसी पौराणिक आख्यान का कथानक मात्र है। आधुनिक संदर्भ में यह प्राचीन मिथकों को नई दृष्टि से देखने का प्रयास है। प्रसंगतः इसमें जीवन, प्रेम, मृत्यु जैसे सनातन सत्त्यों पर भी विचार किया गया है। राष्ट्रप्रेम भी प्रेम का ही विकसित रूप है, अतः उस पर भी प्रसंगतः प्रकाश डाला गया है।

राष्ट्र के सामने, आज सबसे विकट समस्या जल की है। जल ही जीवन है। भारतभूमि गंगा के कारण ही 'सुजलाम् सुफलाम्' है। पुराणों में लिखा है कि गंगा द्यु लोक से पृथ्वी पर केवल पाँच हजार वर्षों के लिए आई है, उसके पश्चात् वह लुप्त होकर पुनः द्यु लोक को चली जाएगी। ऐसे में सामाजिकों का गंगा की ओर ध्यान आकर्षित करने और उसे प्रदूषण-मुक्त रखने के लिए प्रेरित करने के उद्देश्य से भी यह काव्य लिखा गया है।

इस काव्य को लिखने की प्रेरणा मुझे कोलकाता निवासी बंधुवर श्री जयकिशनदास जी सादानी से मिली और उसकी पुष्टि अमेरिका निवासी भारतभक्त श्री पतितपावनदास (मूलनाम, डॉ. डेविस, प्रोफेसर हार्वर्ड युनिवर्सिटी) से अमेरिका में मिलकर हुई, जो मुक्त कंठ से शुद्ध हिन्दी में, भारत भूमि और गंगा की प्रशंसा किया करते थे और स्वदेश त्यागकर गंगातट पर कुटिया बनाकर रहने की कामना करते थे। इन दोनों महानुभावों के प्रति मैं श्रद्धावनत हूँ। उनके द्वारा प्रदत्त प्रेरणा का सुफल यह प्रबंध काव्य है।

इस काव्य को मैंने वृत्तगंधी लय में लिखा है, इसलिए यह काव्य छान्दस भी है और अछान्दस भी। मुझे विश्वास है इक्कीसवीं शती में छंद लौटेंगे और

हनु-
दी है
भार्या,
चली
यमुना
आक्षात्
द से
रतीय

किसी
थकों
जैसे
नसित

जीवन
व्रा है
उसके
जिकों
लिए

श्री
वासी
(पैटी)
और
नाकर
उनके

ग्रंदस
और

प्रबंध काव्यों में प्रतीकात्मक मिथक प्रयोजित होंगे, इसी दिशा में यह एक विनम्र प्रयास है।

इस काव्य को प्रकाशन के पूर्व आचार्य रघुनाथ भट्ट, प्रो. भागवतप्रसाद मिश्र, डॉ. किशोर काबरा और भारतीय विद्या मन्दिर के श्री जयकिशनदास जी सादानी ने पढ़कर उचित सुझाव दिये, इसके लिए मैं उनका आभारी हूँ। रेखाचित्रों के लिए स्व. अहिवासी का और रंगीन चित्रों के लिए भारत कला भवन बनारस का तथा प्रकाशन के लिए गुजरात प्रान्तीय राष्ट्रभाषा प्रचार समिति का आभारी हूँ, जिसके कर्मठ कार्यकर्ता हिन्दी को गुजरात के गाँव-गाँव और घर-घर पहुँचा रहे हैं। अस्तु।

-डॉ. अम्बार्शंकर नागर



ISBN 978-81-89302-62-7



9 788189 302627

प्रकाशक

भारतीय विद्या मन्दिर

12/1, नेली सेनगुप्ता सरणी

कोलकाता- 700087

मो. 9830559364

पतितपावनी गंगा (Holy Ganga)

₹ 750